

# St. John the Baptist Melkite Catholic Church

200 E. North Avenue – Northlake, Illinois 60164

Email: [stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

Office (858) 280 6131

**Divine Liturgy every Sunday at 11:00 A.m.**



**Friday, January 1, 2021**

**Circumcision of our Lord – St. Basil the Great**

الجمعة كانون الثاني 2021

ختان ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد.

تذكار أبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك



**Liturgy of St. John Chrysostom**



**ST. JOHN THE BAPTIST  
Melkite Catholic Church**

200 E. North Ave.  
Northlake, IL 60164



**SUNDAY**

**La Divina Misa en  
español 9:00 AM**

**DIVINE LITURGY AT  
11:00 AM**

[stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

[www.stjohnmelkite.com](http://www.stjohnmelkite.com)

**Rev. Fr. Rezkallah Samaan:**

(858) 280- 6131

**St. John the Baptist, Hall Phone:**

(858) 280 6131

**Proto Dn. Antoine Shehata:**

(847) 227-8884

**Deacon Fadi Rafidi:** (708) 473 -  
5455

Para **La Comunidad Hispana** por  
favor llamar

Fr. Sergio Ayyala: (630) 936-1839

E-Mail:

[stjohnthebaptistchicago@hotmail.com](mailto:stjohnthebaptistchicago@hotmail.com)

**St. John's Office Information**

Office Phone: (858) 280-6131

**Office Hours:**

**Thursdays & Friday**

**09:00 AM to 01:00 PM**

**Please do not call later than 8:00  
PM, unless it is an emergency.**

**All other times, please call the  
cellular phone.**

***Confession:***

*Available before or after any  
service, or by appointment.*

***Baptism:***

*Please contact the pastor in advance  
to arrange for the required  
instructions.*

***Marriage:***

*A notice of at least 6 months should  
be given to the pastor, before the  
proposed wedding date to arrange  
for the required interview and  
instructions.*

***Communion of the sick:***

*Sick parishioners may receive the  
Holy Communion at home. Please  
advise the pastor whenever this  
sacrament is needed.*

***Anointing the sick:***

*Please contact the pastor at any time  
for this mystery.*

***“And eternal life is this: to know you the only true God,  
and the one you have sent Jesus Christ”***

**Special petitions** (PLC p. 315) To be said during the Litany of Peace, immediately  
after the 5<sup>th</sup> petition: For our Father and Archbishop...

**6.** *That the Lord God may look upon us with compassion and forgive us the sins  
and offenses committed in the past year, let us pray to the Lord.*

7. That He may make us worthy of spending the New Year in a way that pleases his Divine Majesty and direct us to every good deed, let us pray to the Lord.

8. That the New Year may be blessed with abundant harvests, copious rains, favorable weather, blessed seasons and prosperity for all, let us pray to the Lord.

9. That the Lord may bless our undertakings, establish peace throughout the world, support his Holy Church and dispel from her all dissensions and heresies, let us pray to the Lord.

10. For our deliverance from all affliction...

طلبات خاصة تقال بعد الطلبة الخامسة من الطلبات السلامية:

5- من أجلِ رئيسِ كهنتنا ...

6- لأجلِ ان ينظرَ الربُّ الإلهَ الينا بعطفةٍ ورحمتهِ، ويتغاضى عن هفواتنا وزلاتنا التي اقترفناها في السنةِ الماضيةِ، الى الربِّ نطلب.

7- لأجلِ ان يُؤهلنا لاجتيازِ هذهِ السنةِ المقبلةِ بسيرةٍ مرضيةٍ لعزتهِ الإلهيةِ، ويرشدنا الى كلِّ عملٍ صالحٍ، إلى الربِّ نطلب.

8- لأجلِ أن تكونَ لنا السنةُ المقبلةُ سنةً خيرٍ وبركةٍ، بغزارةِ الأمطارِ وانتظامِ الرياحِ واعتدالِ الفصولِ، وسائرِ أسبابِ الخصبِ والإقبالِ، ألى الرب نطلب.

9- لأجلِ ان يُوفقنا في جميعِ أعمالِ حياتنا، فيستتبَّ السلامُ في العالمِ أجمع، وتُؤيِّدَ الكنيسةُ المقدسةُ، بعيدةً عن كلِّ بدعةٍ وانشقاقٍ وتقويضٍ، إلى الربِّ نطلب.

10- لأجلِ نجاتنا من كل ضيقٍ وغضبٍ وخطرٍ وشدةٍ...

**Antiphon Prayer** (PLC p. 316)

O Eternal King, accept the supplications of us sinners who ask for your forgiveness and salvation. Bless the crown of the New Year with your goodness. Gladden the hearts of all your faithful by favoring them with your power. Make them fit to offer you an acceptable year. And grant your peace and greatest mercy to them and to the world. For you are all-good and love mankind, and to you we render glory, Father, Son, and Holy Spirit. Now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفوننة:

أيها الملكُ الأزلي، اقبل تضرعاتنا نحنُ الخطاةُ الطالبين المغفرةِ والخلاص. وباركْ إكليلَ السنةِ الجديدةِ بصلاحك. ابهِّجْ جميعَ المؤمنين بتأييدِ قُدرك، وأهلهمُ لأنْ يقدموا لكَ عاماً مقبولاً، وأهباً لهم وللعالمِ سلامك ورحمتك العظمى. لأنك إله صالح ومحَبٌّ للبشر واليك نرفع المجد، أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدس، الآن وكل أوان ....

**Antiphons of the Feast: BDW**

**Second Antiphon of the Feast**

1- Let the heavens rejoice and the earth be glad.

**O Son of God who were circumcised in the flesh, save us who sing to You: Alleluia!**

2- Sing to God, chant praises to his name, extol him who rides upon the clouds.

3- From Sion, perfect in beauty, God shines forth.

Glory be to the Father... now and always... Only-begotten Son and word of God...

الأنديفونة الثانية للعيد

الآية 1- لتفرح السماوات وتبتهج الارض

اللازمة: خلصنا يا ابن الله، يامن خُتِنَ بالجسد، نحنُ المرمنين لك هلولوا

الآية 2- رنموا لله، أنشدوا لأسيمة مهَّدوا للراكبِ على المغارب، الربُّ اسمه

الآية 3- من صهيون بهاء جَماله

المجد للآب...الآن... يا كلمة الله الابن الوحيد...

**Entrance Hymn** Come let us worship Christ and bow down before him, O Son of God, who were circumcised in the flesh, save us...

ترنيمة الدخول: هلموا نسجد ونركع للمسيح، خلصنا يا ابن الله، يا من خُتِنَ بالجسد، نحن المرمنين لك هلولوا.

**Hymns**

**Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251(First Tone)**

Merciful Lord seated on high on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالسُ على منبرِ ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولدَ على الارضِ من امك البتولِ التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُتِنْتَ ايضاً كإنسانٍ في اليوم الثامن. فالمجدُ لقصدك الكاملِ الصلاح، المجدُ لتدبيرك، المجدُ لتنازلك يا محبَّ البشرِ وحدك.

**Troparion of St. Basil the Great, same pages, (First Tone)**

Your teaching has spread over the whole world, for it has accepted your words that gave a divine explanation of doctrine. You have made clear the nature of things and set a rule of life for men. Holy Father and Kingly Priest, intercede with Christ God that He may save our souls.

نشيد القديس باسيليوس بالحن الاول

لقد ذاع منطقتك في كل الارض. فإنها قبلت كلامك، الذي به بينت العقائد بياناً الهياً، واوضحت طبيعة الكائنات، ونظمت اخلاق البشر. فيا ايها الاب البار ذو الكهنوت الملوكي، أبتهل الى المسيح الاله في خلاص نفوسنا

## Troparion of the Patron of the الكنيسة نشيد لشفيح Church

### Kondakion of the Circumcision, same pages (Third Tone)

The Lord of All endures Circumcision, thus circumcising the sins of all mortal men, for He is merciful. Today, He grants salvation to the world, while Basil, the Creator's High Priest, Christ's mystic and shining star, rejoices in heaven.

نشيد الختام للعيد (القنراق) بالحن الثالث

ان رب الكل يحتمل الختان، فيختن زلات الآثام بما انه صالح، ويهب اليوم الخلاص للعالم. فيفرح ايضاً في الاعالي رئيس كهنه الخالق، الكوكب الساطع نجى المسيح باسيليوس الالهى.

### Epistle of St. Basil (Colossians 2: 8-12), Eng. P. 459, Ar. P. 519

#### Prokimenon

My mouth shall speak wisdom; prudence shall be the utterance of my heart.

**Stichon:** Hear this, all you peoples; hearken, all who dwell in the world.

**Reading** from the Epistle of St. Paul to the Colossians

Brethren, see to it that no one deceives you by philosophy and vain deceit, according to human traditions, according to the elements of the world, and not according to Christ. For in him dwells all the fullness of the Godhead bodily, and in him who is the head of every Principality and Power you have received of that fullness. In him, too, you have been circumcised with a circumcision not wrought by hand, but through putting off the body of the flesh, a circumcision which is of Christ. For you were buried with him in baptism, and in him also rose again through faith in the working of God who rose him from the dead.

#### Alleluia

Listen, O Shepherd of Israel, O Guide of Joseph's flock!

**Stichon:** The mouth of the just tells of wisdom, and his tongue says what is right.

## مقدمة الرسالة

ان فمي ينطق بالحكمة، وقلبي يلهج بالفهم

اسمعوا هذا يا جميع الامم، أصيغوا يا جميع قاطني المسكونة

**فصل من رسالة القديس بولس الرسول الى أهل كورنثوس (2: 8-12)**

يا إخوة، حذروا ان يسلبكم احد بالفلسفة والغرور الباطل، بحسب تقليد الناس وبحسب أركان العالم، لا بحسب المسيح. فإنه فيه يحل كل ملء اللاهوت جسدياً. وأنتم مملؤون فيه. وهو رأس كل رئاسة وسلطان. وفيه ايضاً خُتنتم ختاناً ليس من فعل الأيدي، بأن خُلع عنكم جسم خطايا الجسد، في ختان المسيح. إذ قد دُفنتم معه في المعمودية، التي فيها أنهضتم ايضاً معه بإيمانكم بعمل الله الذي انهضه من بين الأموات.

### هللوييا

يا راعي اسرائيل أصغ، يا قائد يوسف كالخروف

فم الصديق يلهج بالحكمة، ولسانه ينطق بالعدل.

## Gospel of Circumcision (Luke 2:20-21 & 40-52)

At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, even as it was spoken to them. And when eight days were fulfilled for the circumcision of the child, he was called Jesus, the name given him by the angel before he was conceived in the womb. And the child grew and became strong in spirit. He was full of wisdom and the grace of God was upon him. And his parents were accustomed to go every year to Jerusalem at the Feast of the Passover. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem according to the custom of the feast. And after they had fulfilled the days, when they were returning the boy Jesus remained in Jerusalem, and Joseph and his mother did not know it. But thinking he was in the caravan; they had come a day's journey before it occurred to them to look for him among their relatives and acquaintances. And not finding him, they returned to Jerusalem in search of him. And it came to pass after three days, that they found him in the temple sitting in the midst of the teachers, both listening to them and asking them questions. And all who were listening to him were amazed at understanding and his answers. And when they saw him, they were astonished. And his mother said to him, "Son, why have you done so to us? Behold, your father and I have been seeking you sorrowing." And he said to them, "How is it that you sought me? Did you now know I must be about my Father's business?" And they did not understand the word he spoke to them. And he went down with them and came to Nazareth, and was subject to them; and

his mother kept all these things carefully in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and grace before God and men.

### الانجيل لوقا (2: 20-21: 40-52)

في ذلك الزمان، رجَع الرعاةُ وهم يمجّدونَ اللهَ ويسبّحونَه على كلِّ ما سمعوا وعانوا كما قيل لهم. ولما انقضت ثمانية أيامٍ ليُختَنَ الصبي، سُمِّيَ يسوع، كما سمَّاهُ الملاكُ قبل ان يُحْبَلَ به في البطن. وكان الصبي ينمو ويتقوى بالروح ممتلئاً حكمةً، وكانت نعمةُ الله عليه. وكان أبواه يذهبانِ الى اورشليمَ كلَّ سنةٍ في عيدِ الفصح. فلما بلغَ اثنتي عشرة سنةً صعدا الى اورشليمَ كعادةِ العيد. ولما انقضتِ الايامُ عندَ رجوعهما بقيَ الصبيُّ يسوعُ في اورشليم، ويوسفُ وأُمُّه لا يعلمان. واذ كانا يَظنَّانِ انه مع الرفقة، سافرا مسيرةَ يوم. وكانا يطلبانِه. بينَ الاقاربِ وبينَ المعارف. واذ لم يجداه رجعا الى اورشليمَ يطلبانِه. وبعدَ ثلاثةِ ايامٍ وجداه في الهيكل، جالساَ في ما بينَ المُعلِّمينَ يُصغي اليهم ويسألهم. وكان جميعُ الذينَ يسمعونَه مدهوشينَ من فهمه وأجوبته. فلَمَّا نظراه بُهتا. فقالت له أُمُّه: يا أبنِي، لِمَ صنعتَ بنا هكذا؟ ها إن أباكَ وأنا كُنَّا نطلبُكَ متوجِّعينَ. فقال لهما: لماذا تطلبانني؟ أَلَمْ تعلمَا أنه ينبغي لي ان أكونَ فيما هو لأبي؟ فلم يفهما الكلامَ الذي قاله لهما. ثم نزلَ معهُما وأتى الناصرة، وكان خاضعاً لهما، وكانت أُمُّه تحفظُ ذلكَ الكلامَ كلَّه في قلبِها. وكان يسوعُ يتقدم في الحكمةِ والسنِّ والنعمةِ لدى اللهِ والناسِ.

### **Hymn to the Theotokos: In you, O Full of grace... (BDW p. 331, ED p. 421)**

In you, O woman full of grace, all creation exults, the hierarchy of angels together with the race of men; in you, sanctified Temple, spiritual Paradise, Glory of virgins of whom God took flesh from whom our god who exists before the world, became a child! For He has made your womb his throne, making it more spacious than the heavens. In you, O Woman full of grace, all creation exults: glory to you!

### النشيد لوالدة الاله

ان البرايا بأسرها تفرح بك يا ممتلئة نعمة. محافل الملائكة وأجناس البشر لك يعظمون. أيها الهيكل المتقدس والفردوس الناطق وفخر البتولية، التي منها تجسد الاله وصار طفلاً وهو هنا قبل الدهور. لأنه صنع مستودعك عرشاً، وجعل بطنك أرحب من السماوات. لذلك، يا ممتلئة نعمة، تفرح بك كلُّ البرايا وتمجِّدك.

### **Post-Communion hymn Troparion of the Circumcision, BDW p. 581, ED p. 1251**

Merciful Lord seated on a fiery throne together with your Eternal Father and your Divine Spirit: You condescended to be born on earth of your human Mother all pure: also, to be circumcised as a man on the eighth day. Glory to your

most righteous will! Glory to your plan of redemption! Glory to your condescension, O Christ who alone are the Lover of Mankind!

### نشيد العيد باللحن الاول

ايها الجالس على منبر ناري، مع ابيك الازلي وروحك الالهي. لقد ارتضيت ان تولد على الارض من امك البتول التي لم تعرف رجلاً. ولذلك خُتنت ايضاً كانسان في اليوم الثامن. فالمجد لقصدك الكامل الصلاح، المجد لتدبيرك، المجد لتنازلك يا محب البشر وحدك.

**Apolysis** May Christ our true God, who on the eighth day accepted to be circumcised in the flesh for our salvation, through the intercession... and our Father among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia etc....

**(Regular \$ + Electronic \$485).. (this is not Regular collection)**

**Total Collection: 12 /20 /20: \$\$**

**To add or remove Names from the list please call (858- 280- 6131)**  
**Happiness and Prosperity** of all our beloved parishioners and friends. Especially, ALL FAMILY SUPPORTING THE CHURCH OF CHRIST AT THIS DIFFICULT TIME. May God remember them in his Kingdom at all time, now and always and forever and ever.  
**Health & Speedy Recovery:** All Corona Patients. For all those who asked us to pray for them,  
**We pray for** all our beloved ones who have fallen asleep in the Hope of the Resurrection, For all victims and martyrs in Middle East, all Corona Virus victims, Remember them O Lord and all of us, in Your Kingdom, at all times, now and always and for ever and ever. Amen.

### St.John The Baptist Assets

The following is an update of the **47** families who pledged, donated, and paid so far:

Total Pledges:	<b>\$746,000</b>	21%
Payments Received:	<b>\$395,000</b>	52% of Pledges
Cash Available Including Payments:	<b>\$992,000</b>	28%
Sell Current Church Assets Est.:	\$1,300,000	37%
Total (Pledges, Cash, and Assets):	\$2,642,000	76%
Additional Pledges Needed:	<b>\$858,000</b>	24%
New Church Estimated Cost:	\$3,500,000	100%